

AMHRÁIN  
EALAÍNE | IRISH  
GHAELGE | ART  
2019 | SONG

Tionscadal na nAmhrán Ealaíne Gaeilge 2019 / Irish Language Art Song Project 2019

Coimisiúnaithe le maoiniú ón gComhairle Ealaíon / Commissioned with funds from the Arts Council

CEO, GLÓR, EITILT / FOG, VOICE, FLIGHT

TRÍ AMHRÁN / THREE SONGS

I. Ceo / Fog

II. Glór / Voice

III. Eitilt / Flight

BARATÓN & PIANÓ / BARITONE & PIANO

CEOL / MUSIC: ANN CLEARE

TÉACS / TEXT: CAITRÍONA NÍ CHLÉIRCHÍN

**Ceo, Glór, Eitilt / Fog, Voice, Flight | Ann Cleare**  
**baratón & pianó / baritone & piano**

**I. Ceo / Fog**

Ceo

Casann ceo is cnoic  
le chéile tráthnóna  
ag pilleadh abhaile  
ón chathair eile  
an sliabh dorcha á fhágáil  
i mo dhiaidh agam

Titeann ceo íseal liath  
i measc na gcrann  
is pléascann dathanna an fhómhair  
na duilleoga ar lasadh  
le cuimhní an tsamhraidh

Fog

mist and hills run into each other of an evening  
that is the journey home from the other city  
my leaving of dark mountain behind

fog and grey mist falling low  
between the trees  
on bright-coloured leaves  
falling slow in rays of autumn light  
memories of summer set aflame

Le / By: Caitríona Ní Chléirchín  
Aistriúchán Béarla / English translation: Micheál Ó hAodha

Atáirgthe le caointhead ó Chaitríona Ní Chléirchín, as *Crithloinnir*, Coiscéim, 2010.

Reproduced by kind permission of Caitríona Ní Chléirchín, from *Crithloinnir*, Coiscéim, 2010.

**Ceo, Glór, Eilt / Fog, Voice, Flight | Ann Cleare**  
**baratón & pianó / baritone & piano**

**I. Ceo / Fog**

Nótaí Scóir

Sa scór seo a leanas tá trí líne de théacs faoin gcliath gutha. Sa líne ar barr tá téacs an amhráin – an fhilíocht. An líne sa lár – seo an tras-scriobh IPA mar threoir fhuaimnithe d'amhránaithe nach bhfuil Gaeilge ar a dtoil acu. Sa líne ar bun tá aistriúchán focal ar fhocal (i gcló iodálach) tugtha den fhilíocht. Tugann sé seo nod d'amhránaithe faoi bhrí agus béim na bhfocal.

An t-ábhar san ardréim a fheictear idir na barraí 38 agus 45, agus idir na barraí 52 agus 57, is féidir iad a chanadh *falseto*, más gá.

Score Notes

In the following score there are three lines of text under the vocal stave. The top line is the song's text – the poetry. The middle line contains an IPA transcription as a guide for those singers unfamiliar with the Irish language. The bottom line is a word-for-word translation (in italics) of the poetry. This gives a hint to singers about the meaning and emphasis of the text.

The high register material that appears in the voice between bars 38 and 45, and between bars 52 and 57, may, if necessary, be sung *falseto*.

# Ceo, Glór, Eitilt / Fog, Voice, Flight

## I. Ceo / Fog

Baratón & Pianó / Baritone & Piano

Caitriona Ní Chléirchín  
(foilsithe / published 2010)

Ann Cleare (2019)

$\text{♩} = 72$

poco accel. . . . .

*p*

Baratón/  
Baritone

...ceo...  
k'eo  
...mist...

$\text{♩} = 72$

*f*

Pianó/  
Piano

Ped. Ped. Ped.

sub.  $\text{♩} = 72$

*f*

4

...cnoic...  
k.nk  
...hills...

sub.  $\text{♩} = 72$

*sfz f*

*sfz f*

Ped. Ped.

poco rit. . . . . poco accel. . . . . ♩ = 72

7

...pi - - - lleadh... ...do - - - r - cha...  
 pi. - - - le dΛ. - - - IΛ. - xə  
 ...returning... ...dark...

poco rit. . . . . poco accel. . . . . ♩ = 72

Ped.

10

Ca - sann ceo is cnoic  
 ke. - sən kio is k.nik  
 Turns mist and hills

Ped.

Ped.

Ped.

13

le chéi - - - le  
 le xe. - - - la  
 together

Ped.

Ped.

16 *pp* *P*

tráth - nó - na \_\_\_\_\_ ag  
 tró. - no. - nə \_\_\_\_\_ eg  
 (in) evening

*Ped.*

19 *poco rit.* *p* *poco accel.*

pi - - - lleadh a - bhai - le ón cha - thair ei - le  
 pi. - - - le a. - wə. - liə on xə. - hət̪. - lə  
 returning home from (the) city o - ther

*poco rit.* *poco accel.*

*f* *p*

*Ped.* *Ped.*

22 *p* *poco accel.* *p*  $\text{♩} = 72$

an sliabh do - - - r - cha  
 an slí:əv d̪. - - - ɾ. - xə  
 the mountain dark

*poco accel.*

*mp*

*Ped.* *Ped.*

sub. ♩ = 72

25 *f* *p* *f*

á fhá - gáil i mo dhiaidh a - gam  
 n n. - gɔ:il I ma ji e. - gəm  
 being left behind me by me

sub. ♩ = 72

*f*

*Ped.*

28

*pp* *p*

poco accel. . . . .

...ceo  
 kio  
 ...mist

*f* *f* *f*

poco accel. . . . .

*Ped.* *Ped.* *Ped.*

31

poco rit. . . . . poco accel. . . . . ♩ = 72

*p* *f*

í - - - - seal li - ...  
 i. - - - - fəl li  
 low gr - ...

poco rit. . . . . poco accel. . . . . ♩ = 72

*f* *p* *f*

*Ped.* *Ped.*

*poco rit.* . . . . .

34

*pp* ————— *p*

...la - - - - -  
le. - - - - -  
...afame...

*poco rit.* . . . . .

*p* ————— *pp*      *f*      *p*

*Red.*

*poco accel.* . . . . .

*pp* ————— *p*

*f* ♩ = 72

36

- sadh...      ... - sadh...  
- sà      sà  
                 ... - ame...

*poco accel.* . . . . .      ♩ = 72

*p*      *f*

*Red.*

*mf*

38

Ti - teann      ceo      í - - -  
ti. - tòn      kio      i. - - -  
Falls (the)      mist      low

*mf* > *mp*      *mf*

*Red.*      *Red.*



41 *p* **poco accel.**

- seal                      li - ath                      i  
- fál                      li: - ə                      i  
   grey

*f*                      *mp*                      *f*                      *mp*

*Red.*                      *Red.*

sub. ♩ = 72

44 *f*                      *p*

measc                      na                      gcrann  
mæsk                      na                      gia:un  
among                      the                      trees

sub. ♩ = 72

*f*

*Red.*

47 *pp* **poco rit.**

is                      pleás - cann                      da - - - - - tha -  
is                      ple:AS. - kən                      dɛ. - - - - - he. -  
and                      explodes                      colours

**poco rit.**

*p*

*Red.*

*poco accel.* . . . . . *sub.* ♩ = 72

*mf* < > < > < > < > < > < > < > *f*

49

- nna an fhó - mhair  
- na An o. - vāi  
of au - tumn

*poco accel.* . . . . . *sub.* ♩ = 72

*p*

*Red.*

*poco rit.* . . . . . *poco rit.* . . . . .

*p*

52

na dui - lleo - ga ar la - sadh  
na di. - lo. - gā ει læ. - sō  
the leaves aflame

*poco rit.* . . . . . *poco rit.* . . . . .

*p* *p* *pp*

*Red.* *Red.*

*poco accel.* . . . . .

*p*

55

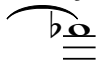
le cuimh - ní an tsamh -  
lē kʷiv. - ni An ta.u. -  
with memories of summer

*poco accel.* . . . . .

sub. ♩ = 72

*mf*

57



- raidh  
- iə

sub. ♩ = 72

60

**Ceo, Glór, Eitilt / Fog, Voice, Flight | Ann Cleare**  
**baratón & pianó / baritone & piano**

**II. Glór / Voice**

Glór

Chuala mé glór faoileáin  
ar maidin  
is d'eitil m'anam  
i bhfad i gcéin  
thar aigéan  
thar tonnta  
sall sall  
is thaistil go hoileán  
go cladach  
ag éisteacht le taoide  
ag faire na spéire  
na scamail ag rith  
mar a ritheann am  
mar a ritheann  
is a fhágann rian  
is glantar gaineamh  
nuair a imíonn

Voice

This morning  
I heard the voice of a seagull  
And my soul took flight  
Far, far away  
Across waves  
And oceans  
Away, far away  
I travelled to an island  
To a faraway shore  
I listened for the waves  
I read the sky  
I saw clouds sail past  
and all the times that were gone  
I saw the last faint traces  
of time ran-on

Le / By: Caitríona Ní Chléirchín  
Aistriúchán Béarla / English translation: Micheál Ó hAodha

Atáirgthe le caoinhead ó Chaitríona Ní Chléirchín, as *Crithloinnir*, Coiscéim, 2010.  
Reproduced by kind permission of Caitríona Ní Chléirchín, from *Crithloinnir*, Coiscéim, 2010.

**Ceo, Glór, Eilt / Fog, Voice, Flight | Ann Cleare**  
**baratón & pianó / baritone & piano**

**II. Glór / Voice**

Nóta Scóir

Sa scór seo a leanas tá trí líne de théacs faoin gcliath gutha. Sa líne ar barr tá téacs an amhráin – an fhilíocht. An líne sa lár – seo an tras-scríobh IPA mar threoir fhuaimnithe d'amhránaithe nach bhfuil Gaeilge ar a dtoil acu. Sa líne ar bun tá aistriúchán focal ar fhocal (i gcló iodálach) tugtha den fhilíocht. Tugann sé seo nod d'amhránaithe faoi bhrí agus béim na bhfocal.

Score Note

In the following score there are three lines of text under the vocal stave. The top line is the song's text – the poetry. The middle line contains an IPA transcription as a guide for those singers unfamiliar with the Irish language. The bottom line is a word-for-word translation (in italics) of the poetry. This gives a hint to singers about the meaning and emphasis of the text.

# Ceo, Glór, Eitilt / Fog, Voice, Flight

## II. Glór / Voice

Baratón & Pianó / Baritone & Piano

Caitríona Ní Chléirchín  
(foilsithe / published 2010)

Ann Cleare (2019)

$\text{♩} = 66$   
*mp*

Baratón /  
Baritone

*mf* *mp*

Chua - la mé glór faoi - leáin ar mai - din  
xu:ə. - lə me glɔɪ fʷa:i. - lɔ:ɪn ɛɪ mɛ:ɪ. - dɪn  
Heard I (the) voice (of a) sea - gull this mor - ning

$\text{♩} = 66$   
*mp*

Pianó /  
Piano

*mp* *mp* *mp*

Ped. Ped. Ped.

4

*mf* *mp* *mf* *f*

is d'ei - til m'a - nam i bhfad i gcéin  
is dɛ. - tʃil mɛ. - nəm ɪ wɛd ɪ gen  
and flew my soul far away,

*mp*

sub. ♩ = 72

*f*

7

i bhfad...  
i wéd  
far...

sub. ♩ = 72

*f* *f* *mp*

Ped. Ped.

9

*f* *mp* *f* *mp*

Ped. Ped.

11

*f*

thar ai - géan  
həɪ æ - gen  
over (an) ocean

*f* *ff* *f*

Ped. Ped.

13

*ff* *f* *mp* *f*

15

*f*

thar tonn - ta  
her tan. - tæ  
over waves

*f* *ff*

Ped.

17

*mf*

sall sall  
söl söl  
beyond beyond

*f* *mp* *f* *f*

Ped.



19

*ff* *f* *mp* *f*

8<sup>va</sup>

21 *f* *f*

is thais - til go hoi - leán  
is hækf. - til gΛ hi. - lón  
and (I) travelled to (an) is - land

*f* *f*

*f*

*Led.*

23 *molto rit.*

*molto rit.* *p*

25  $\text{♩} = 42$   
*p*

go cla - dach  
 gΛ klə. - dəx  
 to (a) beach

*pp*

*Red.*

27 *mf* *p*

ag éis - teacht le taoi - de  
 εg εf. - təxt lɛ tə.i. - də  
 listening to (the) ride

*p*

*Red.*

29 *accel.*

*accel.*

*Red.*

♩ = 66

31

mf p

ag fai - re na spéi - re  
eg fe:1. - iə na spe. - iə  
watching the sky

♩ = 66

mf

Ped.

33

mf > mf > mf > p

35

mf p

na sca - mail ag rith  
na ske. - m'íl eg .ii  
the clouds running

p

Ped.

37 *p* *mf*

mar a ri - theann am  
m̄ɛɪ a ɲ. - h̄ɔn ɔm  
as also runs time

Ped.

39 *p*

mar a rith - eann  
m̄ɛɪ a ɲ. - h̄ɔn  
as also (it) runs

sub. ♩ = 72 rit. *p*

41 *mp*

is a fhá - gann rian  
is a ɔ. - ḡɔn ɲi:ɔn  
and leaves (a) mark

sub. ♩ = 72 rit.

Ped.

sub. ♩ = 72

rit. . . . .

44 *p* *pp*

is glan - tar gai - neamh  
is glen. - tair gē. - n'āv  
and cleans sand

sub. ♩ = 72

rit. . . . .

*Red.*

*molto rit.* . . . . .

47 *p* *pp*

nuair a im - íonn  
nuair a im. - íon  
when it leaves

*molto rit.* . . . . .

*Red.*



**Ceo, Glór, Eitilt / Fog, Voice, Flight | Ann Cleare**  
**baratón & pianó / baritone & piano**

**III. Eitilt / Flight**

Eitilt

Eitlím trí spéir chuimhní  
rúnda dorcha  
an chathair ag lonrú fúm.  
Eitlím fríd na laethanta  
a chaith mé le d'ais  
is macalla do ghlóir  
ag cogarnaigh  
na gréine,  
tonnta an dearmaid  
ag gabháil tharam, fríom  
Eitlím fríd na néalta dubha ciúine chugat.

Flight

I take flight through a sky of memory  
made of dark secrets  
and bright-city far below  
flying back through the days I spent  
close beside you  
the echo of your voice resonating  
in whispers of sunlight  
across waves set aflame, I take flight  
memory's tide washing over me, through me  
in clouds silent and dark, in you, I take flight

Le / By: Caitríona Ní Chléirchín  
Aistriúchán Béarla / English translation: Micheál Ó hAodha

Atáirgthe le caoinhead ó Chaitríona Ní Chléirchín, as *Crithloinnir*, Coiscéim, 2010.  
Reproduced by kind permission of Caitríona Ní Chléirchín, from *Crithloinnir*, Coiscéim, 2010.

**Ceo, Glór, Eitilt / Fog, Voice, Flight | Ann Cleare**  
**baratón & pianó / baritone & piano**

**III. Eitilt / Flight**

Nótaí Scóir

Sa scór seo a leanas tá trí líne de théacs faoin gcliath gutha. Sa líne ar barr tá téacs an amhráin – an fhilíocht. An líne sa lár – seo an tras-scríobh IPA mar threoir fhuaimnithe d'amhránaithe nach bhfuil Gaeilge ar a dtoil acu. Sa líne ar bun tá aistriúchán focal ar fhocal (i gcló iodálach) tugtha den fhilíocht. Tugann sé seo nod d'amhránaithe faoi bhrí agus béim na bhfocal.

An t-ábhar san ardréim a fheictear idir na barraí 36 agus 39, is féidir iad a chanadh *falsetto*, más gá.

Score Notes

In the following score there are three lines of text under the vocal staff. The top line is the song's text – the poetry. The middle line contains an IPA transcription as a guide for those singers unfamiliar with the Irish language. The bottom line is a word-for-word translation (in italics) of the poetry. This gives a hint to singers about the meaning and emphasis of the text.

The high register material that appears in the voice between bars 36 and 39, may, if necessary, be sung *falsetto*.



# Ceo, Glór, Eitilt / Fog, Voice, Flight

## I. Eitilt / Flight

Baratón & Pianó / Baritone & Piano

Caitríona Ní Chléirchín  
(foilsithe / published 2010)

Ann Cleare (2019)

♩ = 42

Baratón /  
Baritone

Pianó /  
Piano

6

*f*

Ped. 6

2

6

*f*

Ped. 6

3

6

*f*

Ped. 6

4

6

*f*

Ped. 6

5

*mp*

Eit -  
etf. -  
I

*f* *f* *f* *f* *p*

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

6

*mf*

- lím trí spéir chuimh - - ní  
- lim tui spei x<sup>WIV.</sup> - - ni  
fly through a sky (of) memory

*p* *p* *p*

7

*p* *p* *p*

8 *p*

rún - da do - r - cha  
.run. - də dΛ. - ɪΛ. - xə  
*secret, dark*

*p* *pp*

9 *mp*

an  
an  
the

*mf* *Red.*

10

cha - thair ag lon -  
xə. - həɪ. əg lΛn. -  
*city shining*

*p*

11 *f* *mp*

- rú  
- iu

fúm.  
fum  
below me.

*mf* *mf* *mf* *p*

Ped. 6

12 *pp*

*mf* *mf* *mf* *p*

Ped. 6

13 *f*

*f* *f* *f* *f*

Ped. 6

14 *f*

*f* *f* *f*

Ped. 6

15

*f* *Ped.* *f* *Ped.*

16

poco rit. . . . . sub. ♩ = 42  
*mf*

Eit -  
 etf. -  
 I

poco rit. . . . . sub. ♩ = 42

*f* *p* *Ped.*

17

- līm fríd na lae - - than - ta  
 - lim frídʒ na le. - - hən. - tə  
 fly through the days

*p* *pp* *Ped.*

18

*p*

*p*

a  
a  
that

6

6

6

6

*p*

*p*

*p*

*p*

6

6

6

6

*ped.*

19

*pp*

chaith  
xe  
spent

mé  
me  
I

6

6

6

6

6

6

6

6

20

*pp*

le d'ais  
le dæf  
at your side

6

6

6

6

6

6

6

6

*ped.*

3/4

3/4

21

*pp*  
is  
is  
with

*p* 6 *p* 6 *p* 6

Red.

22

ma - cal - la do ghlóir  
me. - ke. - lə dA ylo:u  
echo (of) your voice

*pp* 6 6 6 6

23

— ag co - - gar - naigh na  
— εg κλ. - - gəi. - ni na  
whispering of

6 6 6 6

24 *f*

gréi - - - - - ne,  
gɪe:i. - - - - - nə  
sunlight,

*f*

Ped.

25

*f*

Ped.

26

*f*

Ped.

27

*f*

Ped.



28 *poco rit.*

*f* *f*

*Ped.* *Ped.*

29 *mf*

sub. ♩ = 42

tonn - - ta an  
tʌn. - - tə ʌn  
waves of

*mp*

*Ped.* *Ped.*

30 *p*

dear - - - - - maid  
di:ə.ɪ. - - - - - mə:ɪd  
forgetting

*Ped.* *Ped.*

31

Musical score for measure 31. The system consists of three staves: a vocal line in bass clef, a piano right-hand line in treble clef, and a piano left-hand line in bass clef. The vocal line begins with a half note G2, followed by a whole rest. The piano accompaniment features a continuous sixteenth-note chordal texture in both hands, with a '6' above the treble staff and below the bass staff. The key signature has two flats (B-flat and E-flat).

*mp*

32

Musical score for measure 32. The system includes a vocal line, a piano right-hand line, and a piano left-hand line. The vocal line has a half note G2, a whole note G2, and a whole note G2. The piano accompaniment continues with the sixteenth-note chordal texture. The key signature has two flats. The lyrics are:   
ag gabh - - áil  
eg go. - - wd:il  
going

33

Musical score for measure 33. The system includes a vocal line, a piano right-hand line, and a piano left-hand line. The vocal line has a half note G2, a whole note G2, and a whole rest. The piano accompaniment continues with the sixteenth-note chordal texture. The key signature has two flats. The lyrics are:   
tha - - ram,  
he. - - iəm  
over me,

34 *f*  
b $\flat$  3/4

from  
fium  
through me

*f*

Ped. 6 6 6 6

35

*p*

Ped. 6 6 6

poco rit. . . . . sub. ♩ = 42  
*p*

36

poco rit. . . . . sub. ♩ = 42  
*p*

Eit - -  
etf. - -  
/

Ped. 6 6

37 *mp*

- lím fríd na néal - ta du -  
 - lim fíid3 na ne:əl. - tə d.ə. -  
 fly through the clouds black

*p*

Ped.

38 *mf* *f*

- bha ciúí - ne chu -  
 - və kʷi:ɪ. - nə x.ə. -  
 quiet to

*mf* *f*

5/4

39

- gat.  
 - gət  
 you.

7/4

Eitilt / Flight | Ann Cleare

40

The musical score for measures 40-43 is written in 7/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. Measure 40 starts with a dynamic marking of 'v' and a fermata over a chord. Measure 41 has a fermata over a chord. Measure 42 has a fermata over a chord. Measure 43 has a fermata over a chord. The piece ends with a double bar line.

GAN TROITHEÁN /  
NO PEDAL